

POROZUMIENIE**w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Królestwem Norwegii dotyczące programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Bułgarii**A. *List Wspólnoty Europejskiej*

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt nawiązać do negocjacji między Wspólnotą Europejską i Królestwem Norwegii („Norwegią”), które miały miejsce w kontekście przystępowania Bułgarii do Porozumienia EOG i opracowywania programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Bułgarii.

Wyniki negocjacji są następujące:

1. Norwegia i Bułgaria ustanowią program współpracy na rzecz rozwoju społeczno-gospodarczego w Bułgarii, obejmujący projekty dwustronne, który realizowany będzie zgodnie z przepisami umowy dwustronnej łączącej oba kraje. Tekst umowy dwustronnej stanowi integralną część niniejszej wymiany listów.
2. Norwegia udostępni na cele realizacji programu łącznie 20 mln EUR, które przekaże w formie jednej transzy w 2007 r. Kwota ta zostanie udostępniona od dnia wejścia w życie Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym lub umowy dotyczącej tymczasowego stosowania tej Umowy do dnia 30 kwietnia 2009 r.
3. Niniejsza wymiana listów:
 - a) podlega ratyfikacji lub zatwierdzeniu przez Wspólnotę Europejską i Norwegię zgodnie z właściwymi im procedurami. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające zostaną złożone w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej;
 - b) wejdzie w życie następnego dnia po złożeniu ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego, pod warunkiem że złożone zostaną także dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające dla następujących powiązanych umów:
 - (i) Umowa o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym;
 - (ii) Porozumienie w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Norwegią dotyczące programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Rumunii;
 - (iii) Protokół dodatkowy do Umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Islandią związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej; oraz
 - (iv) Protokół dodatkowy do Umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej.

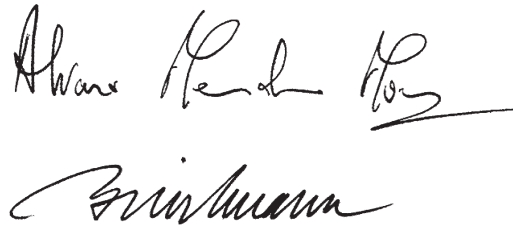
Byłbym zobowiązany za potwierdzenie, że zgadza się Pan z treścią niniejszego listu.

Z wyrazami szacunku,

Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli dnia
Feito em Bruxelas,
Adoptat la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

25 -07- 2007

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen



ZAŁĄCZNIK

UMOWA

**o norweskim programie współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Bułgarii
pomiędzy
Królestwem Norwegii
a
Republiką Bułgarii**
zwanymi dalej „Stronami”

Artykuł 1

Cel

Ustanawia się norweski program współpracy mający na celu wspieranie rozwoju społeczno-gospodarczego Bułgarii poprzez realizację dwustronnych projektów współpracy Stron w obszarach, o których mowa w art. 4.

Artykuł 2

Zakres finansowania

Królestwo Norwegii udostępnia na cele realizacji norweskiego programu współpracy z Republiką Bułgarii łącznie kwotę 20 mln EUR, którą przekaże w formie jednej transzy w 2007 r.

Artykuł 3

Okres realizacji

Kwota, o której mowa w art. 2, zostaje udostępniona od dnia wejścia w życie Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym lub od dnia wejścia w życie umowy dotyczącej tymczasowego stosowania tej Umowy do dnia 30 kwietnia 2009 r.

Artykuł 4

Obszary priorytetowe

Norweski program współpracy z Bułgarią dostępny jest dla realizacji dwustronnych projektów współpracy między kwalifikującymi się kandydatami obu Stron, przyczyniających się do rozwoju społeczno-gospodarczego Republiki Bułgarii, dotyczących następujących obszarów priorytetowych:

- redukcja emisji gazów cieplarnianych, w tym projekty wspólnych wdrożeń w ramach Protokołu z Kioto, oraz innych rodzajów zanieczyszczeń atmosfery i wód,
- efektywność energetyczna i odnawialne źródła energii,
- wspieranie produkcji z poszanowaniem zasad zrównoważonego rozwoju, w tym systemy certyfikacji i kontroli,
- wprowadzanie w życie dorobku Schengen, wspieranie krajowych planów Schengen oraz usprawnianie systemu sądownictwa.

Kwalifikujące się działania obejmują między innymi innowacje, rozwój zasobów ludzkich, tworzenie sieci kontaktów, rozwijanie zdolności, transfer technologii oraz badania i rozwój.

Artykuł 5

Pałapy współfinansowania

Współfinansowanie projektów w formie dotacji przez stronę norweską nie może przekraczać 60 % kosztów projektu, z wyjątkiem projektów finansowanych z budżetu centralnego lub budżetów władz regionalnych lub lokalnych, w przypadku których współfinansowanie nie może przekraczać 85 % kosztów projektu. W żadnym przypadku nie należy przekraczać wspólnotowych pałapów współfinansowania. Wkład na rzecz organizacji pozarządowych i partnerów społecznych może wynosić do 90 % kosztów projektu.

Artykuł 6**Zarządzanie**

Za zarządzanie norweskim programem współpracy z Republiką Bułgarii odpowiada rząd Norwegii lub wyznaczony przez niego podmiot. Podmiot ten współpracuje z centrum koordynacji stworzonym przez rząd Republiki Bułgarii. Komisja może kontrolować projekty ⁽¹⁾.

Rząd norweski wyda dodatkowe przepisy dotyczące zasad wykonania niniejszej Umowy w razie zaistnienia takiej potrzeby.

Koszty zarządzania norweskim programem współpracy pokrywane są z kwoty, o której mowa w art. 2.

Artykuł 7**Wejście w życie**

Królestwo Norwegii i Republika Bułgarii dokonują ratyfikacji niniejszej Umowy zgodnie z ich procedurami wewnętrznymi. Umowa wchodzi w życie trzydzieści dni po złożeniu w norweskim Ministerstwie Spraw Zagranicznych dokumentu ratyfikacyjnego przez ostatnią ze Stron, nie wcześniej jednak niż w dniu wejścia w życie Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym lub w dniu wejścia w życie umowy dotyczącej tymczasowego stosowania tej Umowy.

Sporządzono w Brukseli dnia ... 2007 r.

W imieniu Królestwa Norwegii

W imieniu Republiki Bułgarii

⁽¹⁾ Postanowienia art. 6 akapit pierwszy ostatnie zdanie stosuje się również jako dostosowanie do art. 4 ust. 3 Umowy pomiędzy Królestwem Norwegii a Wspólnotą Europejską w sprawie norweskiego mechanizmu finansowego w okresie 2004–2009 (Dz.U. L 130 z 29.4.2004, str. 81).

B. List Królestwa Norwegii

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiego listu opatrzonego dzisiejszą datą o następującej treści:

„Mam zaszczyt nawiązać do negocjacji między Wspólnotą Europejską i Królestwem Norwegii (»Norwegia«), które miały miejsce w kontekście przystępowania Bułgarii do Porozumienia EOG i opracowywania programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Bułgarii.

Wyniki negocjacji są następujące:

1. Norwegia i Bułgaria ustanowią program współpracy na rzecz rozwoju społeczno-gospodarczego w Bułgarii, obejmujący projekty dwustronne, który realizowany będzie zgodnie z przepisami umowy dwustronnej łączącej oba kraje. Tekst umowy dwustronnej stanowi integralną część niniejszej wymiany listów.
2. Norwegia udostępni na cele realizacji programu łącznie 20 mln EUR, które przekaże w formie jednej transzy w 2007 r. Kwota ta zostanie udostępniona od dnia wejścia w życie Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym lub umowy dotyczącej tymczasowego stosowania tej Umowy do dnia 30 kwietnia 2009 r.
3. Niniejsza wymiana listów:
 - a) podlega ratyfikacji lub zatwierdzeniu przez Wspólnotę Europejską i Norwegię zgodnie z właściwymi im procedurami. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające zostaną złożone w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej;
 - b) wejdzie w życie następnego dnia po złożeniu ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego pod warunkiem że złożone zostaną także dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające dla następujących powiązanych umów:
 - (i) Umowa o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym;
 - (ii) Porozumienie w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Norwegią dotyczące programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Rumunii;
 - (iii) Protokół dodatkowy do Umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Islandią związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej; oraz
 - (iv) Protokół dodatkowy do Umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej.”.

Mam zaszczyt potwierdzić, że zgadzam się z treścią Pańskiego listu.

Z wyrazami szacunku,

Utfærdiget i Brussel,
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli dnia
Feito em Bruxelas,
Adoptat la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

25 -07- 2007

For Kongeriget Norge
За Кралство Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Nórské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Ghar-Renju tan-Norveģja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske kráľovstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge

